

بسمه تعالی

ریاست محترم مجلس شورای اسلامی  
حجت الاسلام والمسلمین جناب آقای ناطق نوری

لایحه "موافقتنامه حمل و نقل بین المللی جاده‌ای بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری مالداری" که بنا به پیشنهاد وزارت راه و ترابری در جلسه مورخ ۱۳۷۵/۹/۲ هیأت وزیران به تصویب رسیده است، جهت طی تشریفات قانونی به پیوست تقدیم می شود.

اکبر هاشمی رفسنجانی

رئیس جمهور  
۱۳۷۵/۱۱/۲  
رئیس هیات

۱۶۶۸۸۸

۱۳۷۵ / ۱۰ / ۲۰۰

زونسواشت: دفتر رئیس جمهور، دفتر معاون اول رئیس جمهور،  
شورای نگهبان، دفتر معاونت حقوقی و امور مجلس رئیس جمهور،  
وزارت امور خارجه، وزارت امور اقتصادی و دارایی، وزارت بازرگانی،  
وزارت راه و ترابری، وزارت کشاورزی و دفتر هیات دولت. ۹۸۴۹



جمهوری اسلامی ایران

رئیس جمهور

بسمه تعالی

مقدمه توجیهی:

با عنایت به اهمیت حمل و نقل جاده‌ای در گسترش روابط بازرگانی خارجی و تسهیل حمل و نقل جاده‌ای مسافر و کالا به صورت ترانزیت و با توجه به اهمیت گسترش همکاریهای بازرگانی - اقتصادی با کشورهای تازه استقلال یافته، لایحه زیر برای طی تشریفات قانونی تقدیم می‌شود:

"لایحه موافقتنامه حمل و نقل بین‌المللی جاده‌ای بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری ملداوی"

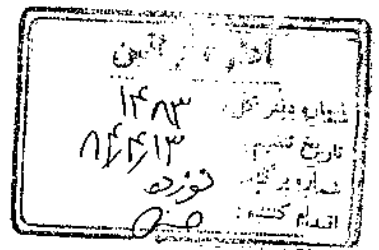
ماده واحده - موافقتنامه حمل و نقل بین‌المللی جاده‌ای بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری ملداوی، مشتمل بر یک مقدمه و (۱۳) ماده به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می‌شود.

وزیر راه و ترابری

وزیر امور خارجه

رئیس جمهور

۱۳۸۳ / ۱۰ / ۲۵



# بسم الله الرحمن الرحيم

## موافقتنامه

حمل و نقل بین المللی جاده‌ای بین دولت جمهوری اسلامی ایران

و

دولت جمهوری ملداوی

مقدمه:

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری ملداوی که از این پس «طرفهای متعاقد» خوانده می‌شوند با تمایل به تسهیل حمل و نقل بین المللی جاده‌ای مسافر و کالا بین دو کشور و به صورت ترانزیت از سرزمین‌های خود در موارد زیر توافق نموده‌اند:

## مقررات مقدماتی

### ماده ۱

#### تعاریف

از نظر این موافقتنامه:

- ۱- اصطلاح «متصدی حمل و نقل» عبارت است از هر شخص حقیقی یا حقوقی مقیم و شهروند ایران یا ملداوی که طبق قوانین و مقررات ملی مربوط مجاز به حمل و نقل بین المللی مسافر و کالا از طریق جاده می‌باشد.
  - ۲- اصطلاح «وسیله نقلیه» عبارت از هر وسیله نقلیه جاده‌ای دارای نیروی محرکه مکانیکی است که:
    - الف- برای حمل بیش از (۹) نفر یا در نظر گرفتن راننده (وسیله نقلیه مسافربری)، یا برای حمل و نقل کالا (وسیله نقلیه باربری) ساخته شده،
    - ب- در سرزمین یکی از طرفهای متعاقد به ثبت رسیده باشد. (در مورد وسیله نقلیه مفصل دار، ثبت وسیله کشنده، ضروری است)
- اصطلاح «وسیله نقلیه» عبارت از هر وسیله نقلیه واحد یا ترکیبی از یک وسیله نقلیه و یدک یا نیمه یدک است.

### ماده ۲

#### حیطه شمول

مقررات این موافقتنامه به متصدیان حمل و نقل این حق را می‌دهد که با استفاده از وسایل نقلیه به حمل و نقل مسافر یا کالا از طریق جاده بین سرزمین‌های طرفهای متعاقد یا به صورت ترانزیت از سرزمینهای آنان یا از/به کشورهای ثالث مبادرت ورزند.

### ماده ۳

#### حمل و نقل مسافر

- ۱- حمل و نقل مسافران تحت شرایط زیر از صدور اجازه نامه معاف خواهد بود:  
الف: حمل و نقل مسافران با وسیله نقلیه مشخص در تمام طول سفری که نقاط مبدأ و مقصد در درون سرزمین طرف متعاهدی قرار دارد که وسیله نقلیه در آن به ثبت رسیده و در سرتاسر مسیر یا در صورت توقف در خارج از کشور مذکور هیچ مسافری وسیله نقلیه را ترک نکرده یا به آن وارد نشود (سفرهای درستی) یا  
ب: حمل و نقل گروهی از مسافران از یک نقطه در کشوری که وسیله نقلیه در آن به ثبت رسیده به نقطه‌ای در سرزمین طرف متعاهد دیگر مشروط بر اینکه وسیله نقلیه، سرزمین طرف متعاهد اخیرالذکر را بدون مسافر ترک نماید.
- ۲- در انجام عملیات حمل و نقل موضوع بند (۱) فوق، در وسیله نقلیه باید بارنامه‌ای وجود داشته باشد که بنا به درخواست مقامات صالح ارائه خواهد شد. مقامات صالح طرفهای متعاهد در مورد محتوی و شکل بارنامه بطور دوجانبه توافق خواهند نمود.
- ۳- تمامی انواع دیگر عملیات حمل و نقل مسافر و ترانزیتی به جز عملیات موضوع بند (۱) فوق، مشمول مجوزی هستند که پس از هماهنگی مقامات صالح طرفهای متعاهد صادر خواهد شد، لیکن هیچ هزینه‌ای به آنها مترتب نخواهد بود.

### ماده ۴

#### حمل و نقل کالا

- عملیات حمل و نقل کالا به شرح زیر با وسیله نقلیه‌ای که در سرزمینهای طرفهای متعاهد بازرگاری شده، مشمول اجازه نامه‌هایی خواهد بود که مقامات صالح هر طرف متعاهد صادر خواهند نمود.
- الف: بین هر نقطه مورد توافق در سرزمین یکی از طرفهای متعاهد و هر نقطه مورد توافق در سرزمین طرف متعاهد دیگر، یا  
ب: بصورت ترانزیت از سرزمین طرف متعاهد دیگر، یا  
پ: از/به کشورهای ثالث
- کمیسیون مشترک موضوع ماده (۱۲) این موافقتنامه در مورد اعتبار و نوع اجازه نامه‌ها تصمیم‌گیری خواهد نمود. اجازه نامه‌ها سالانه و حسب درخواست مقامات صالح طرفهای متعاهد بدون هیچ سهمیه یا محدودیتی مبادله خواهد شد.
- اجازه نامه‌های مذکور برای استفاده یک وسیله نقلیه یا ترکیبی از وسائل نقلیه معتبر خواهد بود و یک مسافرت را شامل خواهد شد، با این وجود کمیسیون مشترک تعداد اجازه نامه‌ها را بر اساس عمل متقابل تعیین خواهد نمود.

## مقررات عمومی

### ماده ۵

#### وزن و ابعاد وسایل نقلیه

- ۱- در مورد وزن و ابعاد وسایل نقلیه جاده‌ای، هر یک از طرفهای متعاقد تعهد می‌نمایند که وسایل نقلیه‌ای را که در سرزمین طرف متعاقد دیگر به ثبت رسیده است مشمول شرایط محدود‌کننده تری نسبت به شرایط وضع شده در مورد وسایل نقلیه ثبت شده در سرزمین خود قرار ندهد.
- ۲- چنانچه وزن یا ابعاد وسیله نقلیه از حداکثر حدود مجاز در سرزمین هر یک از طرفهای متعاقد تجاوز نماید، لازم است برای وسیله نقلیه اجازه‌نامه مخصوصی از مقامات صلاحیتدار طرف متعاقد مربوط اخذ گردد. در صورتی که این اجازه‌نامه مقرر کند که وسیله نقلیه باید از مسیر معینی استفاده کند، انجام حمل و نقل تنها در آن مسیر مجاز خواهد بود.

### ماده ۶

#### ممنوعیت حمل و نقل داخلی

- مقررات این موافقتنامه به متصدیان حمل و نقل طرفهای متعاقد این حق را نمی‌دهد که در داخل سرزمین طرف متعاقد دیگر به حمل و نقل مسافر یا کالا از نقطه‌ای به نقطه دیگر واقع در همان سرزمین مبادرت ورزند.

### ماده ۷

#### مالیاتها و عوارض

- ۱- وسایل حمل و نقلی که برای حمل و نقل مسافر یا کالا مورد استفاده قرار می‌گیرند طبق این موافقتنامه از مالیاتها و عوارضی که در سرزمین طرف متعاقد دیگر به مالکیت و استفاده از وسایل نقلیه تعلق می‌گیرد، معاف خواهند بود.
- ۲- معافیت مورد اشاره در بند (۱) این ماده در مورد مالیاتها و عوارض مصرف سوخت اعمال نخواهد شد.
- ۳- در مواردی غیر از موارد مذکور در بند (۱) و (۲) فوق، میزان مالیاتها یا عوارض جاده‌ای توسط هر یک طرفهای متعاقد بر اساس عمل متقابل وضع خواهد شد.

### ماده ۸

#### تشریفات گمرکی

- ۱- ورود موقت وسایل نقلیه به سرزمین طرف متعاقد دیگر، از مالیاتها و عوارض ورودی معاف خواهد بود و طبق قوانین و مقررات داخلی طرف متعاقد مربوط مشمول محدودیتها و ممنوعیتهای وارداتی نخواهد بود.
- ۲- مواد سوختی موجود در مخازن سوخت استاندارد وسیله نقلیه یکی از طرفهای متعاقد که به طور موقت به سرزمین طرف متعاقد دیگر وارد شده از پرداخت مالیاتها و عوارض ورودی معاف بوده و مشمول ممنوعیتها و

محدودیت‌های وارداتی نخواهد بود، مشروط بر آنکه این مخازن، مخازنی باشند که از ابتدا توسط کارخانه سازنده وسیله نقلیه بر روی آن نصب شده باشد.

۳- قطعات یدکی وارد شده به منظور تعمیر یک وسیله نقلیه معین که قبلاً به موجب شرایط بند (۱) فوق به صورت موقت وارد شده است، به طور موقت از پرداخت مالیاتها و عوارض ورودی بدون هیچگونه ممنوعیت و محدودیت وارداتی معاف خواهند بود. طرفهای متعاقد می‌توانند مقرر کنند که برای این گونه قطعات، پروانه ورود موقت صادر شود. قطعات یدکی تعویض شده را باید طبق قوانین و مقررات داخلی کشوری که این قطعات به سرزمین آن وارد شده تحت نظارت مقامات گمرکی مربوط ترخیص قطعی نمود یا عودت داده یا به طور مجانی در اختیار مقامهای گمرکی طرف اخیرالذکر قرارداد.

۴- کارکنان وسایل نقلیه جاده‌ای مجاز خواهند بود لوازم شخصی و ابزار تعمیر را که به طور معمول در وسیله نقلیه حمل می‌شود و در طول سفر مورد نیاز می‌باشد، به طور موقت با خود حمل نمایند.

#### ماده ۹

##### اجرای قوانین داخلی

متصدیان حمل و نقل و رانندگان وسایل نقلیه یک طرف متعاقد در کلیه مواردی که راجع به آنها در این موافقتنامه یا موافقتنامه‌های بین‌المللی دیگر که هر دو کشور در آن عضویت دارند حکمی پیش‌بینی نشده است، موظفند قوانین و مقررات داخلی طرف متعاقد دیگر را هنگام رانندگی در سرزمین طرف اخیرالذکر رعایت نمایند.

#### ماده ۱۰

##### تخلفات

۱- مقامهای صلاحیتدار طرفهای متعاقد بر رعایت مقررات این موافقتنامه از سوی متصدیان حمل و نقل نظارت خواهند نمود.

۲- مقامهای طرف متعاهدی که وسیله نقلیه در آنجا به ثبت رسیده است، موظفند بنابر درخواست مقامهای صالح طرف متعاقد دیگر در مورد متصدیان حمل و نقل و رانندگان وسایل نقلیه خود که در سرزمین طرف متعاقد اخیرالذکر از مقررات این موافقتنامه و نیز از قوانین و مقررات مربوط به عبور و مرور و حمل و نقل که در آن سرزمین لازم‌الاجرا است تخطی نموده‌اند، اقدامهای زیر را انجام دهند:

الف: اخطار

ب: تعلیق اجازه حمل و نقل در سرزمین طرف متعاهدی که تخلف در آن رخ داده است، به طور موقت، جزئی یا کلی، یا هماهنگی بین مقامات صالح طرفهای متعاقد.

۳- مقامهای صالح طرف متعاهدی که چنین تدابیری را طبق بند (۲) این ماده اتخاذ نموده‌اند، مقامهای صالح طرف متعاهد دیگر را از اقدامهای انجام شده آگاه خواهند نمود.

۴- این ماده بدون ورود خدشه به هرگونه اقدامات قانونی که ممکن است توسط دادگاهها یا مقامهای اجرایی طرف متعاهدی که تخلف در سرزمین آن صورت گرفته اتخاذ شود، اجرا خواهد شد.

#### ماده ۱۱

#### مقامهای صالح

مقامهای صالحی که برای اجرای این موافقتنامه تعیین شده‌اند به شرح زیر می‌باشند:

- در مورد دولت جمهوری اسلامی ایران:

وزارت راه و ترابری،

- در مورد دولت جمهوری ملداوی:

وزارت حمل و نقل و صنعت

#### ماده ۱۲

#### کمیسیون مشترک

۱- کمیسیون مشترکی مرکب از نمایندگان دو طرف متعاهد تشکیل خواهد شد. شرح وظایف کمیسیون مشترک به شرح زیر می‌باشد:

الف: نظارت بر اجرای صحیح مفاد این موافقتنامه،

ب: بررسی و ارایه پیشنهاد جهت حل مشکلات احتمالی که به طور مستقیم بین مقامهای صالح موضوع ماده (۱۱) این موافقتنامه حل و فصل نگردیده است،

پ: بررسی تمامی سایر مسایل مربوطی که در حیطه شمول این موافقتنامه قرار می‌گیرد و ارایه توصیه‌های لازم به منظور حل آنها،

ت: رسیدگی به سایر موارد مربوط به حمل و نقل جاده‌ای مورد تأیید دو طرف.

کمیسیون مشترک می‌تواند اصلاح هر یک از مواد این موافقتنامه را توصیه و اصلاحیه را جهت تصویب به مقامهای صالح تسلیم نماید.

۲- کمیسیون مشترک حسب درخواست هر یک از طرفهای متعاهد بطور متناوب در ایران و ملداوی تشکیل جلسه داده و تصمیمهای آن برای هر دو طرف لازم‌الاجرا است.

### ماده ۱۳

#### لازم الاجرا شدن و مدت اعتبار

- ۱- این موافقتنامه سی روز بعد از آنکه طرفهای متعاقد به صورت کتبی یکدیگر را از راههای سیاسی آگاه نمودند که الزامات قانون اساسی خود درباره لازم الاجرا شدن این موافقتنامه را رعایت نموده‌اند لازم الاجرا خواهد شد.
- ۲- این موافقتنامه برای یک دوره سه ساله منعقد می‌شود و پس از آن برای دوره مشابه کماکان لازم الاجرا خواهد بود، مگر اینکه یک طرف متعاقد با یک پیش آگهی کتبی شش ماهه قصد خود را مبنی بر فسخ این موافقتنامه اعلام نماید.

این موافقتنامه به تاریخ دهم خرداد ماه سال یکهزار و سیصد و هفتاد و چهار هجری شمسی برابر با سی و یکم ماه مه سال یکهزار و نهصد و نود و پنج میلادی در یک مقدمه و سیزده ماده و در دو نسخه اصلی به زبانهای فارسی، ملداویائی و انگلیسی در کیشینف تنظیم گردید. کلیه متون دارای اعتبار یکسان می‌باشد و در صورت بروز اختلاف در تفسیر، متن انگلیسی معتبر خواهد بود.

از طرف

دولت جمهوری ملداوی

از طرف

دولت جمهوری اسلامی ایران



In The name of God  
The Compassionate, the Merciful

**Agreement  
on International Road Transport  
Between  
the Government of the Islamic Republic of Iran  
and  
the Government of the Republic of Moldova**

**Preamble**

The Government of the Islamic Republic of Iran and the Government of the Republic of Moldova hereinafter, referred to as the "Contracting Parties", desiring to facilitate the international transport by road of passengers and goods between their countries and in transit through their territories, have agreed upon as follows:

**Preliminary provisions**

**Article 1**

**Definitions**

**For the purpose of this Agreement:**

1. The term "carrier" means any physical or legal person

residing in and citizen of Iran or Moldova who is licensed in accordance with the respective national laws and regulations to perform international transport of passengers and goods by road.

2. The term "vehicle" is any mechanically self-propelled road vehicle which is:

- (a) constructed either to carry more than nine persons including the driver (passengers vehicle), or to transport goods (goods vehicle),
- (b) registered in the territory of either of the Contracting Parties (in case of an articulated vehicle, the registration of the tractor is required).

The term "vehicle" refers to any single vehicle or combination of a vehicle and semi trailer or trailer.

## Article 2

### Scope

The provisions of this Agreement entitle carriers to transport passengers or good by road in vehicles between the territories of the Contracting Parties or in transit through their territories or from/to third countries.

**Article 3**  
**Passenger Transport**

1. The carriage of passengers under the following conditions shall be exempted from permits:
  - (a) transportation of passengers by a certain vehicle, along the whole journey, in which the points of origin and destination fall within the territory of the Contracting Party where the vehicle has been registered and throughout the route or in the case of a stopover outside the said country no passenger leaves or enters the vehicle(closed door tours), or
  - (b) transportation of a group of passengers from a point in the country where the vehicle has been registered to a point in the territory of the other Contracting Party provided that the vehicle leaves the territory of the latter Contracting Party with no passengers, or
2. In performing transport operations mentioned under item 1 above, the vehicle must be provided with a waybill which shall be presented at the request of the competent authorities. The contents and the form of the waybill will be agreed upon mutually by the competent authorities of the Contracting Parties.

3. All other kinds of passenger transport and transit operations except those mentioned under item (1) above, are subject to the authorization which will be issued after coordination by the competent authorities of the Contracting Parties, but no charges shall be levied on them.

#### Article 4

#### Transport of Goods

The following transport operations of goods by vehicles either or loaded in the territories of the Contracting Parties are subject to permits which will be issued by the competent authorities of either Contracting Party:

- (a) between any agreed point in the territory of one of the Contracting Parties and any agreed point in the territory of the other Contracting Party; or
- (b) in transit through the territory of the other Contracting Party; or
- (c) from/to third countries.

The joint Committee mentioned in article (12) of the present Agreement will decide about the validity and type of permits.

The permits will be exchanged yearly by and upon the

request of the competent authorities of the Contracting parties without any quota and limitation.

Such a permit will be valid for the use of one vehicle or combination of vehicles and shall cover one journey, however the joint commission shall determine the number of permits on reciprocal basis.

### General provisions

#### Article 5

#### Weights and Dimensions of Vehicles

1. As regard the weights and dimensions of road vehicles, each of the Contracting Parties undertakes not to impose on vehicles registered in the territory of the other Contracting Party conditions which are more restrictive than those imposed on vehicles registered within its own territory.
2. If the weight or dimensions of the vehicle exceed the maximum limits permitted in the territory of either Contracting Party, the vehicle requires a special permit from the competent authority of the Contracting party concerned. Where such a permit stipulates that the vehicle must use a specific route, transport is only permissible on that route.

## **Article 6**

### **Prohibition of Internal Transportation**

The provisions of this Agreement shall not permit the carriers of either Contracting Parties to carry passengers or goods within the territory of the other Contracting Party from one point to another within the same territory.

## **Article 7**

### **Taxes and Charges**

1. Vehicles use for transportation of passengers or goods in accordance with this Agreement are exempted from taxes and charges levied on the possession and circulation of vehicles, in the territory of the other Contracting Party.
2. The exemption referred to in paragraph (1) above will not apply to taxes or charges on fuel consumption.
3. For cases other than those mentioned in pra. (1) and (2) above, the amount of taxes on the road-charges shall be levied by either of the contracting parties on reciprocal basis.

**Article 8**  
**Customs Formalities**

1. The temporary importation of vehicles into the territory of the other Contracting Party is exempted from import duties and taxes and shall not be subject to import prohibitions and restrictions according to the national laws and regulations of the concerned Contracting Party.
  
2. Fuel contained in the standard tanks of the vehicle of one of the Contracting Parties temporarily imported into the territory of the other Contracting Party shall be exempted from import duties and taxes and shall not be subject to import prohibitions and restrictions provided that the tanks are the ones initially installed by the manufacturer of the vehicle.
  
3. Spare parts imported in order to repair a specific vehicle, which has already been imported under the conditions of paragraph (1) above shall be temporarily admitted free of import duties and taxes and with no import prohibition or restriction. The Contracting Parties may require such parts to be recorded on a temporary import permit. Spare parts, which have been replaced, shall be either cleared or returned, under the supervision of the relevant customs authorities or placed at the free disposal of these

authorities in accordance with the national laws and regulations of the country in which the aforementioned parts were imported in.

4. The crew of the road vehicles shall be allowed to carry along with them temporarily their personal effects and repair tools which are normally carried in the vehicles and needed during the journey.

#### Article 9

##### Application of National Legislation

For all matters which are not regulated by this Agreement or by other international agreements to which both countries are parties, carriers and drivers of vehicles of one Contracting Party are bound to respect the legal provisions and regulations of the other Contracting Party, while operating in the territory of the latter.

#### Article 10

##### Infringements

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall supervise the observance of the provisions of the present Agreement by the carriers.



2. The authorities of the Contracting Party where the vehicle has been registered shall in case its carriers or drivers of vehicles while on the territory of the other Contracting party, infringe on the regulations of the present agreement and the laws and regulations on traffic and transportation which are in force in that territory take the following steps as and when requested by the competent authorities of the latter Contracting Party:
  - a) warning,
  - b) suspension of permission to effect transportation on the territory of the Contracting Party where the infringement has taken place, either temporarily, or partly, or completely, upon coordination between the competent authorities of the Contracting Parties.
3. The competent authorities of the former Contracting Party shall notify the competent authorities of the latter Contracting Party of the measures taken, as stipulated in paragraph (2) of this Article.
4. This Article shall apply without prejudice to any steps provided for by law which may be taken by courts or executive authorities of the Contracting Party in whose territory the infringement has been committed.

**Article 11**  
**Competent Authorities**

Competent authorities designated for the implementation of this Agreement shall be as follows:

For the Government of the Islamic Republic of Iran:

The Ministry of Roads and Transportation

For the Government of the Republic of Moldova

The Ministry of Transport and Road Industrial Base

**Article 12**  
**Joint Committee**

1. A joint committee consisting of representatives of the two contracting parties shall be set up. The terms of reference of the joint committee are:
  - a) to supervise the proper implementation of this Agreement,
  - b) to study and make proposals for the solution of possible problems not settled directly between the competent authorities referred to in Article 11 of this agreement,
  - c) to review all other relevant issues that fall within the scope of this agreement and make recommendations

for their settlement,

- d) to consider any other matters to be mutually agreed upon relating to road transportation. The joint committee can recommend to amend any Article of this Agreement and submit the amendment to the competent authorities for approval.
2. The Joint Committee shall meet upon the request of either Contracting Party, alternatively in Iran and Moldava and its decisions is indispensable by both sides.

### Article 13

#### Entry into Force and Duration of Validity

1. This Agreement shall enter into force thirty days after the Contracting Parties have notified each other in writing through diplomatic channels that they have complied with the constitutional requirements for the entry into force of this Agreement.
2. This Agreement is concluded for a period of three years and shall continue in force for the same period thereafter unless one contracting party gives six month notice in writing of its intention to terminate the Agreement.

Done in Kishinev on May 31, 1995 in one preamble and thirteen articles in two original copies in Farsi, Moldovian and English languages, all texts being equally authentic, and in case of divergent interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT  
OF THE ISLAMIC  
REPUBLIC OF IRAN

FOR THE GOVERNMENT  
OF THE REPUBLIC OF  
MOLDOVA